

로어전문술어의 규범적평가에서 나서는 몇가지 문제

안 정 속

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에 힘을 넣어야 합니다. 외국어를 알아야 세계적으로 이룩된 과학성과를 제때에 받아들이고 지식의 폭을 넓힐수 있습니다.》

현시기 과학기술이 급속히 발전하고 수많은 과학연구성과들이 이룩되는데 맞게 새로운 개념이나 대상들을 나타내는 전문술어들을 규범화하는것은 언어학연구에서 중요한 자리를 차지한다.

전문술어는 정치, 경제, 문화, 과학기술의 일정한 분야에서 전문적으로 쓰이는 어휘로서 여기에는 학술용어와 직업어가 있다.

로어전문술어의 사용에서는 그에 대한 규범적평가가 중요하게 제기된다. 그것은 전문술어학에 작용하는 언어규범과 관련된다.

로어전문술어에 대한 규범적평가에서는 무엇보다먼저 학술용어에 대한 규범적평가가 중요하게 제기된다.

로어학술용어에 대한 규범적요구는 첫째로, 학술용어가 문맥에 관계없이 한가지 의미를 가져야 한다는것이다.

일반적으로 단어들은 여러가지 의미로 쓰이고 성구나 다른 단어들과의 결합에서 여러가지 의미적색채를 가진다. 그러나 학술용어에서는 문맥에 따라 그 의미가 달라지는 현상을 절대로 허용하지 않으며 주어진 학술용어의 의미는 일정한 학술용어체계내에서는 달라지지 말아야 한다.

례: облицовка ① 걸썩우기, 걸바르기, 포장 ② 외장재(석재, 목재, 금속 등)
гидроизоляция 방수, 방수층

우의 실례에서 단어 облицовка, гидроизоляция는 《작업과정》과 《구조》를 나타내는데 이러한 문맥에 따라 그 의미가 달라지는 다의성은 허용되지 않는다.

그러한 실례들은 다른 학문들에서도 찾아볼수 있다.

례:—지질학에서: (과정과 현상)

обвал ①떨어지는것, 허물어지는것, 붕괴, 사태 ②사태치며 내려온 눈더미나 돌·흙무지

карат 카라트(금강석, 금, 은, 보석의 무게단위(0.2g))

—언어학에서: (대상과 그에 대한 서술)

грамматика ①ㄱ)문법학 ㄴ) чего 기본규칙원리 ②문법(해당 언어의 문법적구조), 문법책

로어학술용어에 대한 규범적요구는 둘째로, 학술용어의 의미가 정확하여야 한다는것이다.

학술용어는 직접적으로나 간접적으로 한가지 개념을 다른 개념과 구별할수 있는 징표들을 반영하여야 한다. 학술용어들은 동기를 설명할수 있는 학술용어들과 동기를 설명할수 없는 학술용어들로 갈라볼수 있다.

학술용어들인 чувствительная поверхность полупроводникового детектора ионизирующего излучения(이온화선의 반도체검과기의 정밀한 표면), сплошность внешней зоны диффузионного слоя(확산층바깥구역의 련소성) 등은 바로 그 동기를 설명할수 있는 용어들로서 그 구성속에 들어간 개별적인 단어들의 의미로부터 출발하여 정확히 리해할수 있다.

그러나 로어에서 동기를 설명할수 없는 대다수 학술용어들의 의미는 그 구성속에 들어있는 요소들의 의미로부터 추측할수 없다. 실례로 용어 ласточкин хвост는 《노랑범나비》를 나타내지만 이 결합속에 들어간 개별적인 단어 ласточка는 《제비》, хвост는 《꼬리》를 나타내는 단어들로서 이 단어들의 의미로부터 주어진 학술용어가 나타내는 의

미를 전혀 추측할수 없다.

로어 학술용어에 대한 규범적요구는 셋째로, 학술용어는 동의어를 가지지 말아야 한다는것이다.

동의어들은 학술용어학에서 일반표준어에서와는 다른 기능을 수행하며 여기에서는 이중성현상을 동의어로 이해한다.

례: офтальмолог – окулист (안과의사),
бресберг – спуск (경사로), генитив
– родительный падеж (생격)

여기에서 중요한것은 이중어와 동의어를 같은 개념으로 이해해서는 안된다는것이다. 일반표준어에서는 동의어가 문체론적색채를 변화시키거나 개별적으로 그 어떤 색채를 부여해준다면 이중어들은 표준어와 과학기술문체의 글에서 이러한 성질을 가지지 않는다.

이중어사이에는 동의어적관계가 없고 미확정서적, 문체적 및 평가적대립관계가 없으며 매개 단어가 동일한 자격을 가지고 나타내는 대상에 직접적으로 관계된다. 과학기술문체의 글에서 나타나는 이중어현상은 학술용어형성의 초기기 하나의 대상이나 개념을 나타내기 위하여 적합한 학술용어를 선택하지 못하는 경우에 나타난다.

학술용어의 사용에서는 동의어라는 개념 자체를 허용하지 않지만 실지 언어실천에서는 학술용어를 나타내는 여러가지 부류의 동의어들을 찾아볼수 있다.

우선 완전히 똑같은 의미를 가지는 동의어 즉 절대적동의어가 있다.

학술용어에서는 절대적동의어들가운데서 하나가 파생형태조성능력이 없는 경우 고유로어와 차용어를 병행하여 사용할수 있다.

례: давление – компрессия (압력) →
компрессионный, трение – фрик-
цион (슬림, 마찰) → фрикционный,
согласная – консонант (자음) →
консонантное письмо

위의 실례에서 학술용어들인 давление,

трение, согласная로부터 형용사를 만들지 못하는것과 관련하여 형용사파생능력을 가지고있는 차용어들을 병행하여 사용할수 있다.

학술용어에서는 문체론적동의어현상도 찾아볼수 있다. 이러한 이중어들가운데서 하나는 회화체 또는 직업적통용어에 속한다.

례: эпилепсия – падучая (지랄병, 전간),
негашёная известь – известь –
кипелка (생석회)

현대학술용어와 낡은 학술용어가 절대적 동의어에 속한다.

례 : противообвальная галерея –
полутуннель (차굴), летчик –
авиатор, летун (비행사)

또한 의미가 부분적으로 일치하는 동의어들이 있다.

례: инструкция – объяснение – руково-
дство – наставление – указание –
памятка (설명서, 지도서), пружина –
рессора (판용수, 스프링),
убежище – укрытие (대피호)

또한 학술용어들의 어음론적, 철자법적, 형태론적, 단어조성적, 문장론적 및 기타 변종형태들이 있다.

이러한 변종형태들은 표기에서 혼동을 가져오는것으로 하여 형태를 변화시키지 말아야 한다.

례: 의학: лимфангоит – лимфангиит –
лимфангит (림파선염)

건축: граффито – графитто –
сграффито (벽화장식법)

정보학: дискета – дескетта (홀로피
디스크)

철자법에서 나타나는 이러한 변종형태들의 의미가 다른 경우도 있다.

례: лесник (산림보호원) – лесничий (산
림보호원의)

로어 학술용어에 대한 규범적요구는 넷째로, 학술용어는 체계적이어야 한다는것이다.

다시말하여 같은 부류의 학술용어들이 같은 요소를 가져야 한다는 것이다.

실례로 접미사 -ан은 метан (메탄), этан (에탄), пропан(프로판)과 같은 탄수화물들의 이름들에서 쓰이고 단어조성적요소 -он(-론, -лон)은 합성섬유와 그것으로 만든 천들의 이름에서 널리 쓰인다.

예: найлон (나이론), капрон (카프론), силон (실론), орлон (오를론), перлон (페를론), дедерон (데트론), дакрон (데크론), нитрон (니트론), фторлон (프트를론)

학술용어사용에서는 이러한 원칙을 여기는 현상들도 나타난다. 류개념을 나타내는 학술용어들의 기초에 아무런 련관관계도 없는 각이한 종의 징표들이 놓여있는 경우에 체계성은 파괴되게 된다.

예: стыковая сварка – роликовая сварка – точечная сварка

여기에서 개별적인 학술용어들의 기초에 놓여있는 기본징표를 보면 стыковая сварка에서는 《용접을 하는 기계》, роликовая сварка에서는 《이 기계의 부속품들 중의 하나가 로라》, точечная сварка에서는 《과정자체》인것으로 하여 하나의 체계를 이루지 못한다.

로어학술용어에 대한 규범적요구는 다섯째로, 학술용어가 간략화되어야 한다는 것이다.

간략화된 형태를 조성하는 언어적수법은 세가지로 갈라볼수 있다.

우선 어휘적축소가 있다.

예: – 단어결합에 들어간 단어를 생략하는 수법

электровакуумированный стабилизатор – стабилизатор (안정관), магнитный вариометр – вариометр (가변감응기)

– 단어결합을 한개 단어로 교체하는 수법

эмиттерная область – эмиттер (방사체), паровое поле – пар (휴경지) 또한 랑어수법이 있다.

예: электронно-лучевой прибор – ЭЛП (컴퓨터), цифровая аппаратура передачи данных – цифровая АПД (수자자료전송장치)

여기에는 접사법, 단어합성법, 명사화수법 등 여러가지 단어조성수법들에 의하여 만들어진 학술용어들도 속한다.

예: 단어합성법: воздухоприемное устройство – воздухоприемник (공기취입구), абсорбционная колонна – абсорбер (흡수기)

명사화수법: формовочный цех – формовочная (조형직장)

또한 학술용어에만 고유한 상징적표현수단들에 의한 축소수법이 있다.

예: дырочная область – p-область, область собственной электропроводимости – i-область, электронно-электронный переход – ПП + переход.

로어전문술어에 대한 규범적평가에서는 다음으로 직업어에 대한 규범화가 중요하게 제기된다.

언어생활에서 직업어가 쓰이게 되는것은 같은 개념이나 현상을 나타낼 때 변종적형태들이 가능하며 표준어에 없지만 직업어에는 있는 개념이나 현상들을 가리키는 새로운 수단들이 있게 되는것과 관련된다.

이러한 변종들을 정확히 평가하자면 규범적변종과 비규범적변종에 대한 올바른 리해를 가져야 한다.

규범적변종이란 어휘—문법적 및 문체론적으로 일정한 기능을 가지고 쓰이는 변종이며 비규범적변종은 그러한 기능적특성에 맞지 않는 변종이다.

로어에서는 직업어에서 나타나는 이러한 변종형태들을 표준어규범의 견지에서, 입말

에서 허용되는 형태이므로 제한된 전문분야에서는 사용할수 있다고 보고있다.

로어직업어변종으로 허용되는것은 력점변종형태들이다.

례 : цеха (직장), бункера (저장고), стопора (멈추개), колера (뽕끼), циркуля (콤파스), юпитера (조명등), профиля (측면), теста (검사), кекса (말린 포도를 넣은 빵), бархага (비로도), привода (전동장치), факела (화염)

로씨야에서 출판된 규범사전들과 참고서들에서도 штурмана, шкипера, токаря, колера 등의 형태들을 규범위반현상으로가 아니라 학술용어 또는 직업어로 평가하고있다.

력점변종과 함께 어휘적변종들도 직업어변종으로 허용되고있다.

여기에는 직업적통용어들과 되풀이법이 쓰인 단어결합 그리고 물질명사 및 추상명사들의 복수형태들이 속한다.

례: - 통용어들:

건설: нутрянка (내부)

внутренние санитарно-технические системы (내부위생조건)

의학: отек легкого при обтурационном ателектазе (폐확장부전증)

- 되풀이법이 쓰인 단어결합:

одно-однозначное (соотношение) 뜻이 같은(관계), адаптер канал - канал 통로조절기

- 물질명사 복수형태

직업어에서 물질명사 복수형태는 물질의 다양한 품종을 나타내기 위하여 쓰인다.

례: корма (사료), мраморы (대리석), сахара (사탕가루), спирты (알콜),

смолы (타르), чай (차), табаки (담배) 직업어에서는 일부 추상명사들도 복수형태로 쓰일수 있다.

례: вредности (해독성), звучности (울림성), неоднородности (잡종), светимости (비침도)

로어에서 쓰이는 직업어들은 일정한 단어조성수법들에 의하여 만들어진단.

우선 력접사를 가진 명사들이 많이 쓰인다.

례: сжим (압착), обжиг (소성), взрез (절개), выбег (타력운전), перегруз (초과적재), расплав (용해), унос (불탈때 날아나버리는 재)

또한 접미사 -ист(ый)에 의하여 만들어진 직업어가 많이 쓰인다.

례: лесистый (숲이 많은), каменистый (암석이 많은), песчанисто-алевролитовая глина (모래가 많이 섞여있는 분사암찰흙)

또한 관계형용사에서 만들어진 -ость로 끝나는 명사부류가 적극적으로 쓰인다.

이때 명사는 량적의미를 가진다.

례: озерность (호수가 많은 정도), водность (저수지의 수량), страничность (페이지수), экзemplярность (책부수)

전문술어의 쓰임에서 나타나는 이러한 변종형태들은 로씨야표준어규범의 견지에서가 아니라 일정한 직업에 종사하는 사람들의 언어교제를 보다 합리적으로 하려는 요구로부터 생겨났으며 허용되고있다.

우리는 로어에서 쓰이는 전문술어의 사용에서 제기되는 원칙적요구와 그 특성에 대하여 잘 알고 말과 글의 정확성과 문화성을 지키도록 하여야 한다.